An15

Ref.056

1986 Bayyapsia
Nobels

ELLI PEONIDOU

AP. 15

11.00

Sergio Galindo
México

(1)

Herschel 26
11590 México, D.F.
Tel: 545-93-36

Novelist, but I also write short stories.

Γιώργος Καρανικόλας
(2) Αντιπρόεδρος
Ε. Ετ. Λογοτεχνών
Γενναδίου 8 - Ακαδημίας
ή
Ιπποκράτους 6
Εκδόσεις Θουκυδίδης
τηλ. σπίτι 9810531
γραφείο 3635413
Ε.Ε.Λ 3634559

3

A. B. CHAKOVSKY,
~~"LITGAZETTA"~~; Moscow,
the USSR
"LITGAZETA"
" 2002865

With best wishes
to literary man from
all over the world!
A Chakovsky

4

和平、友好

朱子奇

1986.10.

софия

Δέσπω Κυριάκου 5

Κηφισίας 94

115 26 Αθήνα

Ελλάδα.

τηλ. 6918329

Μαρία Μουζάκη 6
οδός Χλόης
αρχιν. Σ
16233 Καρέας
724864

Κώστας Ζαμάνδου
0692 - 22858

Άννα Κεφεσίδου 7
Πίνδου 42 11255
Αθήνα
Τηλ. 2026023

Κώστας Καραγάλης 8
Ειδωνίας 3.
Αθήνα 11522.
Τηλ. 6428286 -

9

Φίλιππας Μαυρογιώργης
Γρηγόρη Κουσίδη 17
Ζωγράφου
Τηλ. 7792854

10

Γεωργία Αλεξίου
Τραυλαντώνη 34
15771 Αθήνα
7784271

Καίτη Παγουλάτου (11)
Εταιρία Ελλήνων Λογοτεχνών

Μαρία Φωτίου - Βλάχου (12)

ΝΙΚΟΣΘΕΝΟΥΣ 22
11635 ΑΘΗΝΑ / 7521054

13

Prof. (Dr.) Indra Nath Choudhuri
Secretary, National Academy of letters
35, Ferozeshah Road, N. Delhi 110001
Phone: 387064 & 388667

14

Dagmar Syfeil
Buchenweg 5
6382 Friedrichsdorf
06172/5775

Λιζί Ζωγράφου
Κομνηνών 23
κ' Ζωοδ. Πηγής
Εξάρχεια
Αθήνα
Τηλ. 6423332

16

Βεττάκος, Ν.

Εριφύλης 17 – 19

Αθήνα 116 34.

Στὴν Ἔλλη

ΧΟΡΩΔΙΑ.

Ψυχαγωγημένη εὐλυγισία ἕως
τὰ τρίσβαθα τὸ σῶμα του ἀηδόνι μου
κι ἐγὼ γεννημένος εἶναι ἀκέραιο
στηθώ του, μπόρεσα καὶ προσπήδα,
ν' ἔγινα κάμπιες του.

Στηρίζω τὸν ὦμο μου στὸν κορμὸ
ἑνὸς δέντρου ἀπ' τὴ μεριά του πλευρὰ
(ἀπ' τὴν ἄλλη ἕνας γκρεμὸς
στὴν κορφή του ἕνα ἀηδόνι) καὶ ρέει

σωστὸς τὸ φῶς ἀπ' τὰ χείλη μου

Νικηφόρος Βρεττάκος

17

تضمخ سماء الكون
بالعطر والهوى
وتفتح الطيب والحياة
وغنت الطيور
دون خوف أو خداع

Tel
365329

SABRY Al
Ahmed
B.P: 15801
CAS/PAL
Casablanca
Maroc

حب

الشجرة
أحبت فرع الساقية
تعانقا تعانقا
وبارك الجبل
هواهما
مرة بالليل
ومرة في قلب الشمس
تعانقا
تعانقا
وأقمنا معا
بين الحقول والجبال
حقول القمح والحنان
والشعر والغناء
هنا هنا حبت الأغصان
تعانقت مياه الأنهر

18

I was born in winter
The December of revolution
but all my lovers
were from autumn
Scorpios and sagittarians
Sourpusses and vegetarians.

© Miriam Waddington

Canada

19

Chi vuol esser lieto, sia,
venga, venga in Bulgaria

Con amicizia per i poeti
di Cipro

Astore Vistoli

ITALIA

Lovech, 31-XI.86

Adren. Roma - 00135
Via degli Scolopi, Roma

a Eli o alla poesia
ci provo a dire
quanto ci sia
da ammirare su questa terra
che ci ospita: noi isole
nel continente di mare

Elio Filippo Accrocca

31-10-86

VIA CANINO 22
00191 = ROMA =

21

Alla poetessa di Cipro

Da Cipro o da Sicilia
forse a nuoto
verso Itaca un giorno
ma il viaggio
sia lungo e dolce
come un sogno e il mare
spuma e velluto

Mario Grasso
Via Macherione, 41 –
95127 CATANIA (SICILIA)

22

Para Elena Poniatowska,
con un saludo de
Fidel

Lovech, Bulgaria
30/X/86

El mar se mide
por olas/
el cielo/por alas
nosotros por
lágrimas/
el aire descansa
en los hojas/
el agua en los
ojos/
nosotros en
~~lágrimas~~ nada

Parece que sales
y soles
y nosotros y nada

[signature]

Nostalgia 24

Girasol que aún
arrancado de su tallo
gira atento
al desplamiento
del sol.

Elva Macías

De Grecia la Gracia
del sol en las sales
mar de marismas
marea. 25

Eraclio Zepeda

Para Eli:

Al pasar por tu ventana
me tiraste un limón,
el ~~yo~~ limón me dio en la cara
y el zumo en el corazón.
Joaquín Gutifarra.

Gunnar Harding:

Lean out of the window!
We are moving forward,
we are moving homeward.
Only those who
stand still
are moving backwards
outside the window.

Loveck October 31
Bulgaria 1986

Adrian Harding

Västerled 206
S-161 42 Bromma
Sweden

~~COCKBURN~~ BROWN
~~ALAN~~ ~~Cockburn~~
149 ~~STAMFORDHAM~~
ROAD STAMFORD HAM RD.
NEWCASTLE ON
TYNE NE5 3JC
TEL. 862129.

~~NEW CASTLE UPON TYNE~~

NE 5 3JL

PLEASE WRITE or PHONE

WRITE or PHONE IF YOU
CAN READ THIS → FROM
BULGARIA –
00 449 – 2862129!

THANKS FOR YOU!

26 Miłe Panie!

Cypr i Polska to
port Famagusta,
więc umiemy gdzie
przybić, brzeg przyjazny!
Będziemy radzi witać
Panie w Warszawie!

Ryszard [illegible]
(prezes Związku
Pisarzy Polskich

31.10.86 Lovec

00-324 Warsaw Krakowskie Przedmieście 79

27

Zygmunt Wójcik
ul. Grzybowska 9/701
00-132 Warszawa
Poland

Con vera amicizia!!!
Sono molto fortunato
che ho potuto udire
la poesia El Peconich!

[signature]

31. X 86 Lovai

28

Słowo Cypr samo w sobie jest poezją. Oby było więcej takich słów na świecie, takich światów w poezji

Wiesław Rogowski

Warszawa, ul. Sienkiewicza Nr. 3 – redakcja „ARGUMENTY"

(27-00-74)

Pozdrowienia
dla Cypru,

pozdrowienia dla
poezji cypryjskiej;
pozdrowienia dla
poetki na Cyprze -
Zygmunt Lichniak

02-606 WARSZAWA
ul. Odyńca 7 m 2
POLSKA

30

Bjørg Vik
FURUSTADVN. 10
3900 PORSGRUNN
NORWAY

Nice to meet
you in Bulgaria!

3/

Truls Ona,
Via della Mercede 55,
0187 - ROMA
Tlf. 90 34 758

Helt tilsenatt.

We
will
all
have
if
in
the
end...

Løvetannes bønn

Blås på meg, barn!
Fang mine stigende stjerner
og kikk på min gule sol
– som brenner i gressets grønne
himmel –
med alle de undrende øjne.

La de små barn komme
til meg
for de vet ikke hva ugress
er.

Takk!!! Harald Sverdrup.

1/1 3160 STOKKE
Ibsen and Munch were
good friends - and the
nightingale of Andersen
H. (Clipp. b.)

33

Para Ely Peñichu, mi cordial saludo, de un poeta que quisiera ser isleño, pero no puede. Con mi sincera amistad y mimo!

Antonio Porpetta

ANTONIO PORPETTA
c/ GUATEMALA 16
28016 MADRID

For Elli Peonidou:

Your beautiful country divided

will once be

united

like a fruit that

grows united —

Matti Rossi

Ristiaallokonk. 6 B 43
02320 ESPOO 32
FINLAND

34

Tuuli heilutti keveyttä lankaa
kärhien ohi,
joissa jo monta solmua
turhaan tehtiin

Jorma Kaamila

The wind was blowing
and swaying
the light thread
past the tendrils
in which there ~~was~~ was
many a knot
just for nothing

35

Charles-Pascal TOLNO
Président de l'Association des Ecrivains de Guinée (AEG)
s/c Université de Conakry
BP 1147
CONAKRY, R. Guinea
W. Africa

36

Некад би човек кад види
летошњу,
некад би човек кад види
бујну
од луде среће плакао.
Мени је мило, мени је криво
што је у животу тако.
За живот тугу, за сан лудост,
а неки одсев, а неки одјек
нит оправдања трајања
...

Из песме „Бели коњ"
1951, посвећене
Јурају Каштелану.

Мира Алечковић

1986 провлачи...

38

[illegible]

[illegible]

by SEISHO NAGON

39

川路 [illegible]

Tae Kamaji

512-1-35-1, UEHARA,

TOKYO, JAPAN 〒151

(tel) 468-3635 TOKYO

40

A

AXEL LIFFNER

S:t Paulsgatan 19
116 47 Stockholm

08-405882

41

Als Vertreterin der Westberliner Frauenbewegung und als Autorin, die über Frauen im Faschismus und Krieg geschrieben hat, grüße ich herzlich die Frauen in Zypern.

Gerda Szepansky
1. 11. 1986

Mit allen guten Wünschen 42

[illegible]

Vienna

Hab niemals Angst vor der Angst!

Mit einem herzlichen Gruß und auf ein gesundes Wiedersehen in Bayern und [illegible] Typen

(im wackelnden Bus von Kasanlak nach Plovdiv)

[illegible]

Max von der Grün
4600 Dortmund 14
Bremsstraße 50
BRD

44 BIRTHPLACE Aloul. Brava

The place of birth and death seldom meet at the point of the same circle. Joy's small white cry-out of sufferings; Suffering's hard steep track - issuing joy. But there's a house, a street a place in PLOVDIV where we have printed on our eyes - Both these

nativity and death
a dark golgotha - your
place, sister.
See how you stand in
both, yet have passed
over, both out of death in
~~birth~~ and birth in death's
dark water, have STARRED
The living eyes, brown and
magnificent eyes of everyone
of all
in your unchanged
reborn beloved BULGARIA
1. 11. 86

48

Justo Jorge Padrón
Plaza de Angel Carbajo, 6
Madrid - 28020
España
tel: (34-1) 2706641

Ambito (Poema inédito)

Ser tan solo el destello acerado del filo,
el tajo penetrando en el instante.

Justo Jorge Padrón

46

verden er fuld af
hullede hemmeligheder
sproget er fuldt af
hullede hemmeligheder
The world is fulle of
hole secrets
the language is fulle of
hole secrets

VAGN STEEN
CHR. WINTHERSVEJ 14
1860 Kbh C. Denmark